



GERFLINT

ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

## Présentation

**Füsün Saraç**

Université de Marmara, Istanbul, Turquie

**Hüseyin Gümüş**

Université de Marmara, Istanbul, Turquie

Avec son nouveau numéro *Synergies Turquie* offre au lecteur un large éventail d'articles regroupés sous la thématique "Diversité linguistique et culturelle". Ce numéro voit le jour grâce aux contributions des chercheurs, des linguistes, des traductologues, et des didacticiens qui poursuivent leurs études en langue et culture françaises. Nous avons également l'honneur de vous présenter une partie consacrée à la quatrième édition du *Printemps Numérique International* qui s'est tenu les 23 et 24 février 2018 au lycée Saint Benoît à Istanbul, en partenariat avec l'Ambassade de France en Turquie, le Centre International d'Études Pédagogiques à Paris et le Ministère de l'Éducation Nationale français. Ils contribuent vivement au développement de l'enseignement du français avec des recherches basées sur les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE).

**Emine Bogenç Demirel** et **Zeynep Görgüler** abordent les développements actuels dans les domaines des médias et des technologies de la communication à travers une application réalisée en classe à l'Université Technique de Yıldız. C'est par une approche socio-constructiviste que les auteurs visent à sensibiliser les futurs traducteurs à l'acquisition de compétences particulières aux mouvements de traduction collaborative organisés dans les réseaux de médias sociaux et aux diverses pratiques sur les statuts et les identités des traducteurs.

L'analyse littéraire est abordée par **Didem Alkan** qui évoque la poétique de l'hybridité, celle-ci étant une des caractéristiques principales de l'écriture d'Ananda Devi. Elle analyse dans le roman *Ève de ses décombres*, la volonté de l'écrivaine de brouiller les frontières à la fois linguistiques et culturelles.

Dans son article **Xavier Martin** s'interroge sur l'action de formation des professeurs dans le cadre d'un projet d'intégration du numérique dans un établissement bilingue francophone à Istanbul. Il fait référence à la transformation et à la motivation des pratiques d'enseignants pour construire de nouvelles compétences liées à l'intégration du numérique.

**İlhami Sığircı** se centre sur certains problèmes rencontrés à l'oral par les Turcs dans le but de poser des jalons pour la poursuite d'études futures. Comme il n'y a presque pas de travaux en Turquie en ce qui concerne la méthode verbo-tonale, il l'aborde de manière à ce qu'elle soit utilisée dans la correction phonétique des productions orales des apprenants turcs. Tout en mettant l'accent à la fois sur la philosophie et sur l'application de cette méthode, il prend en considération le système phonologique et prosodique des deux langues en vue de constater les fautes qui pourraient être commises par les apprenants turcs. Ensuite, il propose des solutions pour la correction des fautes dans le code oral et pour l'amélioration des performances orales des étudiants turcs en situation d'apprentissage du français langue étrangère.

**Guillaume Jeanmaire** et **Daeyoung Kim** présentent dans leur étude un projet d'écriture collaborative autour de contes populaires. C'est par l'intermédiaire de cette étude qu'ils visaient à mettre en relation des élèves de terminale du lycée Saint-Benoît d'Istanbul avec des étudiants de l'université Korea de Séoul et à les inviter à aborder, en français, leur patrimoine et celui du pays partenaire.

**Marjorie Pégourié-Khellef** propose une réflexion sur l'impact de l'approche plurilingue sur les compétences professionnelles d'un public d'enseignants de disciplines enseignées en français (discipline non linguistique - DNL ou discipline dite non linguistiques DdNL) et d'enseignants de français en section bilingue. Elle analyse les pratiques des enseignants à partir des gestes professionnels proposés par D. Bucheton et Y. Soulé.

**Neslihan Beyaz** et **Virgile Mangiavillano** rendent compte, dans leur travail, d'une enquête réalisée auprès des élèves à l'issue d'un projet numérique par lequel des expériences d'hybridation bénéficiant du support des Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement (TICE) ont été réalisées. Ils analysent certains effets de l'hybridation et en quoi celle-ci peut contribuer à l'optimisation de l'apprentissage en contexte bilingue.

Nous souhaitons exprimer notre gratitude à tous ceux qui ont contribué par leur article à l'élaboration de ce onzième numéro de *Synergies Turquie*. La publication de la revue a pu être réalisée grâce au soutien du Gerflint et de l'Ambassade de France en Turquie, que nous remercions chaleureusement.

Nos remerciements s'adressent particulièrement à M. Bruno Delvallée, attaché de coopération éducative, et Mme Virginie Villechange, attachée de coopération pour le français qui ne cessent d'encourager ce projet.

Nous souhaitons également remercier nos collègues Mme Nedret Öztokat Kılıçeri et Mme Yaprak Türkân Yücelsin Taş pour leur collaboration et leur soutien tout au long de la préparation de ce numéro.

Nous adressons tous nos remerciements aux membres du comité de lecture qui nous ont toujours soutenu dans notre travail et qui ont examiné avec soin et bienveillance les articles proposés.

Et finalement nous voudrions exprimer nos remerciements chaleureux à M. Jacques Cortès et Mme Sophie Aubin pour leur aide précieuse.

Merci à tous et bonne lecture !